

## RESEÑAS

MICHAEL HOEY:

*On the Surface of Discourse*

Londres: George Allen and Unwin. 1983, 210 páginas

La selección de este libro, como objeto de la reseña que presentamos a continuación, se basa en tres razones fundamentales, a saber:

- la importancia adquirida durante los últimos años por los estudios sobre el discurso como medio de ampliar nuestro conocimiento acerca del funcionamiento del lenguaje;
- las potencialidades de aplicación del método de análisis propuesto por el autor para el analista y el profesor de lenguas extranjeras; y
- la posibilidad de evaluar el grado de desarrollo y maduración de los planteamientos del autor, que fueron bosquejados en su monografía *Signalling in Discourse*, reseñada por *Lenguas Modernas* en el año 1981.

En su libro, Hoey presenta su aproximación particular al análisis del monólogo —discurso hablado o escrito producido por un hablante o escritor—, caracterizando su trabajo como una visión parcial de análisis de discurso que ofrece más bien estímulos que soluciones. Advierte al público que privilegia, estudiantes de pre y postgrado, que aunque su contribución abre caminos, ella no debe considerarse como un producto terminado sino como la presentación de trabajo en curso, basado en un conjunto de categorías contextuales como marco de referencia. Hoey estructura su libro con una clara intención pedagógica. Lo divide en ocho capítulos, subdivididos, a su vez, en diferente número de secciones, la última de las cuales ofrece al lector una síntesis de los puntos más relevantes tratados o de las conclusiones derivadas de la evidencia presentada. Incluye una bibliografía comentada capítulo a capítulo y, en algunos casos, sección a sección, además de notas, referencias y un índice.

El autor plantea el desarrollo de sus dos primeros capítulos a partir de tres premisas fundamentales. En primer término, postula que los hablantes de lenguas naturales comparten una intuición acerca de la construcción del discurso. En seguida, que ellos poseen también la habilidad de distinguir patrones de organización de discurso, entendiendo por patrón la combinación de relaciones que organizan, en forma parcial o total, un discurso. Finalmente, plantea que los patrones de discurso pueden ser contruidos a partir de las relaciones entre cláusulas que son señaladas al lector por medio de recursos lingüísticos y retóricos, y que ellas pueden ser reconstruidas por el analista (o lector eventual) con la ayuda de la pregunta sistemática, que permite transformar el monólogo en diálogo, y las pruebas de paráfrasis, que permiten explicitar los contenidos implícitos del mensaje. Estos métodos de análisis son propuestos por el autor como medios sistemáticos para clarificar las relaciones al interior de un pasaje, añadiendo a su superficie textual elementos cohesivos implícitos.

Las dos primeras premisas señaladas subyacen al desarrollo del primer capítulo. Es así como en "Some questions about discourse" el autor no sólo presenta, en lo fundamental, una visión somera sobre el estado actual de los estudios discursivos, sino también evidencia experimental acerca de la habilidad instintiva del hablante nativo para construir / reconstruir discursos. Entre otros, rinde cuenta de experimentos realizados por Winter (1970, 1976) y analiza las consecuencias de los consensos obtenidos. El autor finaliza este capítulo haciendo una clarificación terminológica y resumiendo las generalizaciones derivables de la evidencia presentada, en los términos siguientes: existe consenso acerca de la forma cómo se organiza el discurso y de cómo ésta permite al lector identificar quiebres en su organización. Las frases adyacentes en un discurso están frecuentemente conectadas por mecanismos anafóricos de diferentes clases y por repetición, pero ellos no bastan para rendir cuenta de la

organización de los discursos. Estos no se construyen a partir de frases, como ladrillos en una pared, ni tampoco pueden ser tratados como meras secuencias de párrafos; los párrafos no constituyen en sí un nivel distintivo entre discurso y frase. De hecho, los discursos se organizan a veces como las 'muñecas rusas', es decir, un subdiscurso dentro de otro.

El capítulo dos, "The clause relation and its signal", está dedicado a analizar y a sustentar la premisa tres ya señalada. Para ello, el autor comienza recordando el trabajo de Winter, quien visualiza el discurso como estructurado por diferentes tipos de relaciones presentes en los procesos cognitivos humanos. Postula que estas relaciones son señaladas al lector mediante tres mecanismos fundamentales: subordinantes, que él denomina ítemes de vocabulario uno; conectores o ítemes de vocabulario dos, e ítemes léxicos de significado especial o vocabulario tres. Estos mecanismos de relación son seleccionados por el emisor de acuerdo a necesidades del contexto y de sus intenciones comunicativas. Las dos primeras clarifican, para el lector interpretante, la condición de 'nueva' (*new*) o 'dada' (*given*) de la información, jugando un rol en lo que podríamos denominar 'semántica contextual'. Las señales léxicas actúan, por otra parte, como elementos predictivos (se realizan en el discurso antes, durante o después del evento), despertando las expectativas del lector con respecto a lo que puede ocurrir en su contexto. Su importancia como señales y su relevancia en la identificación de patrones organizacionales mayores concuerda con el rol asignado a la conducta anticipatoria de los lectores en los modelos interactivos de la lectura. El cuarto recurso explícito de que dispone el emisor para señalar la relación entre cláusulas es la repetición sistemática que se refleja en la redundancia del discurso escrito.

En este capítulo, Hoey adopta las posiciones que le servirán para su estudio de la organización del discurso que desarrolla en los capítulos siguientes. Plantea que el trabajo sobre el discurso debería preocuparse de la identificación de las señales de patrones de organización; divide las relaciones entre cláusulas de secuencia lógica, por ejemplo las de causa-consecuencia, y las de 'equivalencia' (*matching*), por ejemplo la de contraste. Proporciona ejemplificaciones de ellas y de las señales léxicas en la relación instrumento-logro y aborda la repetición como contribuyente importante en la detección de estas relaciones. Finalmente, entrega propuestas metodológicas sobre cómo utilizar la paráfrasis y las preguntas para clarificar estas relaciones. Es importante señalar también que Hoey considera la 'señal' y la 'relación señalada' de igual importancia para el analista, como lo demuestra en los capítulos siguientes.

Los capítulos tres, cuatro y cinco están dedicados al estudio detallado del patrón Problema-Solución, no porque el autor le asigne a éste mayor relevancia que a otros, sino más bien porque el tratamiento dado y los métodos de descripción propuestos son igualmente aplicables a otros patrones.

En el capítulo tres, el autor hace explícitas sus hipótesis de trabajo:

- los discursos y los pasajes están organizados y, en algunos casos, lo están de manera jerárquica;
- los hablantes nativos tienen la capacidad de reconocer la buena estructuración de un discurso, de igual manera como se percatan de la gramaticalidad de una oración;
- si los discursos efectivamente contienen indicios que señalan su organización, es posible que sean estos indicios los finitos y no los patrones de organización que señalan y que también exista un número limitado de relaciones posibles.

Planteadas sus hipótesis, el autor circunscribe el objeto de su trabajo a la demostración de cómo se construyen los patrones de discurso a partir de unidades más familiares y pequeñas.

Para facilitar sus procedimientos analíticos, utiliza un discurso mínimo y ejemplos prefabricados que le sirven para mostrar cómo el uso de la paráfrasis y de la pregunta permite revelar el patrón Problema-Solución, clarificando y/o explicitando los recursos lingüísticos (subordinantes, conectores,...) y retóricos (causa-consecuencia...) que sustentan las relaciones de secuencia entre las cláusulas y oraciones, como asimismo las 'condiciones de proyección' (*mapping conditions*) que deben satisfacer.

En el capítulo cuarto, Hoey analiza la estructura del patrón Problema-Solución en dos discursos factuales, con el propósito de ver de qué manera las categorías contextuales utilizadas deben ser elaboradas y/o modificadas a la luz de sus ejemplos. Detalla aquellos elementos que indican cambios en la función en un discurso y demuestra cómo puede realizarse el análisis de un discurso en la esperanza

de que sus lectores hagan otro tanto. Estos discursos, de extensión diferente, son analizados, en primer lugar, identificando las señales léxicas presentes. La señalización léxica es el medio que posee el emisor para explicitar la organización que intenta darle a su discurso y, a la vez, una de las maneras mediante las cuales el sujeto interpretante 'decodifica' un discurso correctamente. Ellas pueden tomar la forma de frases, cláusulas o expresiones e incorporar una o más señales que refieren al contenido proposicional o al significado expresivo, siendo ambas finalmente evaluativas. A continuación explicita el uso de la interrogación narrativa y elaboratoria como método de análisis, así como también clarifica el rol que juegan los subordinantes y conectores presentes, para terminar ejemplificando cómo la introducción de los ausentes evidencia las relaciones no marcadas de manera explícita en la superficie del discurso.

A continuación, un discurso, su análisis y representación diagramática en la concepción del autor (p. 68).

*Balloons and Air Cushion the Fall*

(1) (a) Helicopters are very convenient for dropping freight by parachute, (b) but this system has its problems. (2) Somehow the landing impact has to be cushioned to give a soft landing. (3) The movement to be absorbed depends on the weight and the speed at which the charge falls. (4) Unfortunately most normal spring systems bounce the load as it lands, sometimes turning it over. (5) (a) To avoid this, Bertin, developer of the aerotraine, has come up with an air-cushion system (b) which assures a safe and soft landing. (6) It comprises a platform on which the freight is loaded with, underneath, a series of 'balloons' supported by air cushions. (7) These are fed from compressed air cylinders equipped with an altimeter valve which opens when the load is just over six feet from the ground. (8) The platform then becomes a hovercraft, with the balloons reducing the deceleration as it touches down. (9) Trials have been carried out with freight-dropping at rates from 19 feet to 42 feet per second. (10) (a) The charge weighed about one and half tons. (b) but the system can handle up to eight tons. (11) At low altitudes freight can be dropped without a parachute.

This can be analysed as:

Situation:	(1) (a)	Basis for	
Problem:	(2)-(4)	Evaluation:	(9)-(10) (a)
Response:	(5) (a)	Evaluation	
Evaluation:	(5) (b)	(continued):	(10) (b)-(11)
Response	(6)-(8)		
(continued):			

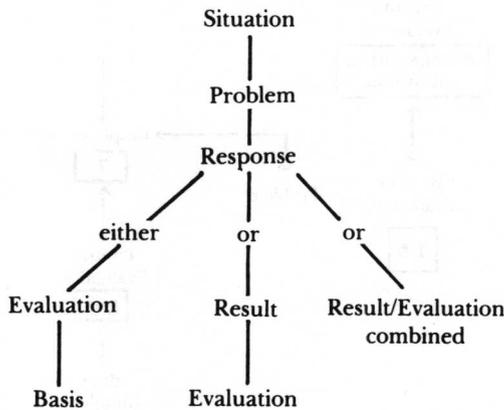


Figure 5.1

Aun cuando el autor continúa en el capítulo cinco discutiendo el patrón Problema-Solución, introduce aquí dos nuevas nociones que considera necesarias para ampliar el rango de variedades de discurso a analizar. Es así como se ejemplifica el concepto de 'estratos múltiples' (*multilayering*), la existencia de más de un patrón en un discurso, al igual que el rol que juegan los participantes e interpretantes de escritos científicos, avisos y ficción. El concepto de estratos múltiples se basa en el hecho que una de las señales ya identificadas (ver diagrama), la evaluación negativa, es a su vez la señal de un nuevo problema, introduciéndose así un principio de recurrencia. Este concepto puede adoptar formas diferentes: 'estratos múltiples encadenados' (*chained multilayering*), en donde cada respuesta resulta en un nuevo problema; 'estratos múltiples en forma espiral' (*spiral multilayering*), donde se manifiestan intentos repetidos para resolver el mismo problema, todos los cuales fallan, con excepción del último; y 'estratos múltiples progresivos' (*progressive multilayering*), donde cada respuesta soluciona parcialmente el problema. Esta última forma es la de ocurrencia más frecuente.

Se incluye, a continuación, una muestra de discurso de estratos múltiples con sus correspondientes representaciones diagramáticas (pp. 84-85).

(Heading and picture omitted)

(1) Over 20 million people in Britain wear dentures. (2) Often the major cause of losing teeth is poor oral hygiene, leading to gum disease. (3) Regular toothbrushing helps, but it's only one part of the answer. (4) A toothbrush simply cannot clean the spaces in between the teeth. (5) If these spaces aren't cleaned, plaque builds up in them, (6) Plaque is a sticky film that clings to teeth, causing decay and the unhealthy gum conditions that dentists call gingivitis. (7) To avoid this condition, use Inter-dens Gum Massage Sticks regularly. (8) They massage the gums whilst cleaning the interdental spaces, removing plaque and promoting firm, healthy gums. (9) Use Inter-dens—and help keep your natural teeth for life. (10) *Ask your dentist!* (11) *Inter-dens Gum Massage Sticks*-from your chemist. (12) Nicholas-Inter-dens products for oral hygiene.

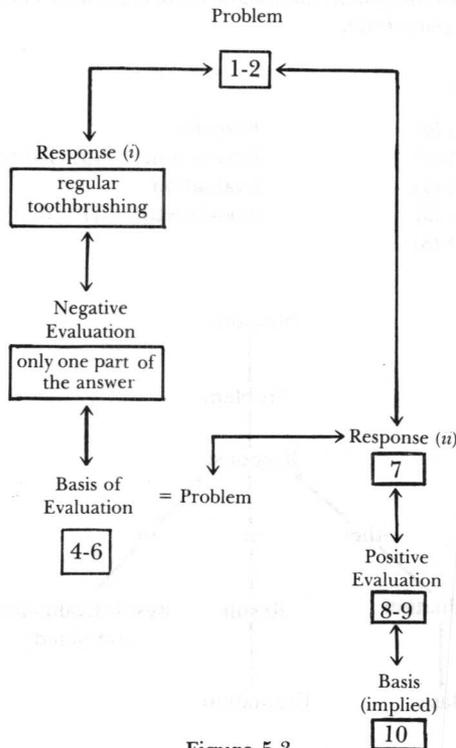


Figure 5.3

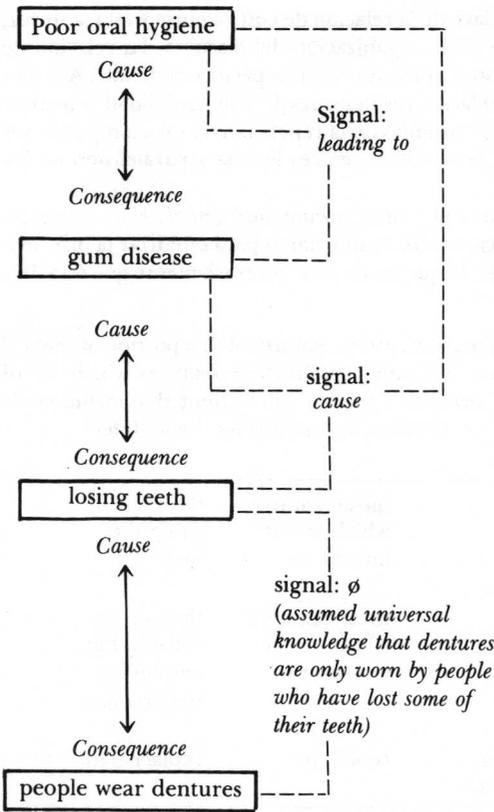


Figure 5.4

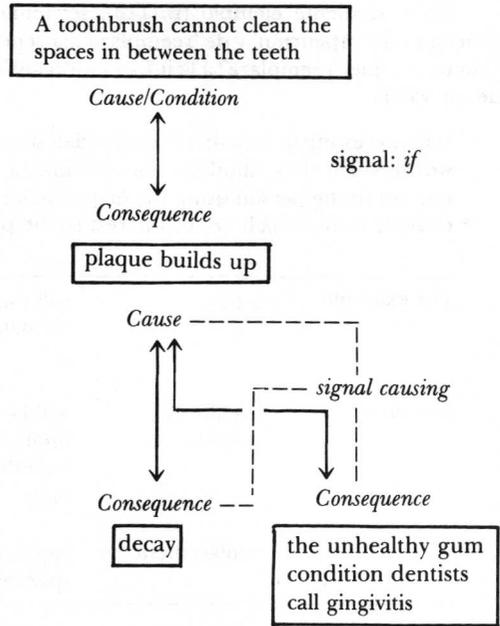


Figure 5.5

El capítulo seis, "Matching patterns", amplía la discusión sobre la organización del discurso a las 'relaciones de equivalencia' (*matching relations*) haciendo patente el uso de la repetición como uno de los mecanismos clave de señalización para el establecimiento de relaciones al interior de un discurso dado y, por lo tanto, de su estructuración. Hoey incluye bajo el título general de 'repetición' no sólo lo señalado bajo esta denominación por Halliday y Hassan (1976) sino también la substitución, la elipsis, así como todos los casos de paráfrasis. Su propósito es reunir bajo este título cualquier mecanismo cohesivo que sirva las mismas funciones de organización y relación. Destaca, entre ellos, la 'repetición simple', que implica la repetición directa de un ítem léxico que ya ha aparecido, sin más alteración que aquella requerida por paradigmas gramaticales; la 'repetición compleja', que se produce cuando "dos ítemes aparentemente comparten un morfema y pueden ser parafraseados en contexto, de manera tal que la paráfrasis de una de las palabras contiene la otra"; la 'substitución', bajo cuyo rubro se incluyen pronombres personales y demostrativos, adverbios demostrativos y el pro-verbo 'do', acompañado o no de 'so'. La 'elipsis', que se presenta cuando la estructura de una frase está incompleta y el o los elementos ausentes pueden ser recobrados, "sin ambigüedad", de una frase previa. La paráfrasis puede ser simple, cuando uno o dos ítemes pueden substituirse por otro en un contexto particular, o compleja, cuando uno de los ítemes puede ser parafraseado dentro del contexto, de manera que incluya al otro. Esta substitución involucra, en ocasiones, un cambio de clase gramatical.

Hoey considera la 'repetición' como una señal clave de la relación de equivalencia y ésta, a su vez, como esencial para una comprensión más acabada de la organización del discurso. La relación de equivalencia ocurre cuando dos partes de un discurso se comparan con respecto a su detalle. Algunas veces son equivalentes por similitud, en cuyo caso la relación resultante es de 'compatibilidad'; en otros, por diferencia, la relación resultante es de 'contraste'. Además de la repetición, la relación puede ser señalada por conectores, paralelismos sintácticos y semánticos, señales léxicas y paralelismo en las preguntas respondidas.

En el siguiente ejemplo (p. 113), se demuestra el 'entrecruzamiento' (*interlocking*) entre las funciones de 'repetición' y de 'reemplazo'; la repetición actúa como marco para enfatizar la información nueva que "reemplaza" a la información antigua, lo que no implica necesariamente que ésta deje de ser válida.

It is interesting to note that iconic models only represent certain features of that portion of the real world which they simulate. For example, a map will only contain those features which are of interest to the person using the map. Similarly, architects' models will be limited to include only those features which are of interest to the person considering employing the architect.

For example	a map	will only contain	those features which are of interest to	the person using the map
Similarly	architects' models	will be limited to include only	those features which are of interest to	the person considering employing the architect
	replacement	repetition (paraphrase)	repetition	replacement

En las secciones siguientes (4 - 8) del capítulo, el autor analiza el mismo discurso y algunos más, ejemplificando la utilización de las otras señales mencionadas con el objeto de hacer evidente la relación de equivalencia.

El capítulo siete, titulado "General-Particular patterns", muestra cómo las relaciones de equivalencia no sólo funcionan de manera independiente (*self-contained*) sino también cómo se combinan con dos clases de relaciones de General-Particular, para organizar pasajes más extensos o discursos completos. La primera de ellas, el subtipo de relación Generalización-Ejemplo, ocurre cuando un pasaje puede ser proyectado a diálogo de manera que incluye la solicitud del lector ("deme uno o varios ejemplos de lo mencionado") y se pueden insertar, entre las dos frases, marcas explícitas del tipo 'por ejemplo'. Otro subtipo corresponde a la relación 'Anticipo-Detalle' (*The Preview-Detail relation*), que se prueba cuando se puede proyectar la selección o pasaje a diálogo con la solicitud de "deme algunos detalles de 'x'" o "cuénteme acerca de 'x' en más detalle".

A través del desarrollo de este capítulo y por medio de análisis detallados de muestras de discurso de intencionalidad diferente, el autor demuestra la importancia del contexto para decidir acerca de la naturaleza de las relaciones existentes al interior de un discurso y de aquéllas que concurren a su organización global.

En el último capítulo de su libro, "Some theoretical conclusions", el autor reconstruye para sus lectores el marco teórico en el cual se inserta su discusión sobre patrones de discurso, explicita su concepción del discurso, retoma los postulados que subyacen al desarrollo de su trabajo y evalúa los alcances y limitaciones de su aproximación metodológica.

Hoey visualiza el discurso, por una parte, como una red de relaciones múltiples en el cual, potencialmente, una frase puede entrar en relación con cualquier otra de éste, del mismo modo como un grupo de frases puede entrar en relación con cualquier otro grupo, frase individual o parte de ella.

También lo considera en su valor dialógico, en el cual el lector mismo proporciona los estímulos que suscitan respuestas a las expectativas. Desde este último punto de vista se considera al discurso al menos como parcialmente lineal; el primero, en cambio, niega la linealidad de su organización. El autor explica esta aparente contradicción señalando que estas dos concepciones reflejan, en parte, las perspectivas del lector y del escritor. El autor plantea que es posible detectar esta red no lineal de relaciones al interior de un discurso dado porque el emisor, ya sea escritor o hablante, provee a su interpretante, lector o auditor, evidencia suficiente para detectar su organización sobre la base de (1) expectativas culturales y lingüísticas acerca del tipo de discurso y (2) a través de lo que el emisor ya ha dicho, incluyendo el título y el lugar de ocurrencia. También nos recuerda que esta organización se da a través de patrones, que pueden ser infinitos, pero que son recurrentes y que contienen indicios y señales finitas y, por lo tanto, plenamente identificables. Por último, el autor advierte que no ha hecho intentos de incorporar su modelo de análisis a otros existentes sobre el diálogo (que han sido ya reseñados por esta revista), como que tampoco ha intentado establecer sus conexiones con la teoría de los actos de habla, lo que estima que sería necesario y deseable hacer.

Deseamos, por nuestra parte, señalar que en la reseña presentada hemos omitido toda referencia bibliográfica de las muchas hechas por el autor para sustentar sus planteamientos, a excepción de la mención expresa incluida sobre el trabajo de E. Winter, que es central en el pensamiento del autor. Deseamos recordar además que toda reseña constituye, de algún modo, una visión particular, por lo cual invitamos a los lectores a conocer de manera directa esta valiosa contribución que ofrece, al menos, tres ángulos de análisis pertinentes a nuestra realidad.

El primero de ellos dice relación con su aproximación particular al discurso como objeto de estudio. Su visión del monólogo aporta una demostración práctica de cómo pueden fundirse niveles diferentes de análisis en un todo comprensivo. Este enfoque global, que rinde cuenta de la macro, de la mediana y de la micro estructuración textual, permite entender cómo las partes forman todos cohesivos y sobre qué bases se apoya el juicio de coherencia textual, a la vez que proporciona un marco teórico interesante para el analista interpretante y para el estudioso del discurso.

El segundo tiene que ver con la aplicabilidad de sus planteamientos para el profesor de lenguas extranjeras. La constante referencia hecha por Hoey a la relación interactiva entre emisor e interpretante en la construcción/reconstrucción de discursos dados, aporta interesantes antecedentes para la comprensión del proceso y del desarrollo de habilidades de lectura. Por otra parte, la metodología de análisis propuesta permite no sólo anticipar y prever las posibles dificultades que puede enfrentar el estudiante-lector sino que también sugiere vías para desarrollar estrategias de aproximación al texto escrito.

Por último, un tercer motivo de interés en la proposición de Hoey es el de sus eventuales relaciones con los planteamientos de la teoría de esquemas y sus aportes al dominio de la cognición, en el sentido de que los patrones de organización que persigue identificar Hoey a nivel de superficie del discurso mediante el uso de la pregunta sistemática y de la paráfrasis, podrían corresponder a los esquemas de elaboración inferencial que permiten completar la información, reinterpretarla, a través de la información ya conocida, y establecer la relación necesaria entre lo conocido —el esquema— y la información nueva.

ANAMARÍA HARVEY  
Universidad de Chile